

## Sylvain

Traducteur audiovisuel depuis 19 ans,  
statut d'auteur (indépendant),  
Responsable du master 2 traduction  
audiovisuelle et accessibilité et  
enseignant à l'ITIRI de Strasbourg



### Ses diplômes

Licence LEA anglais- espagnol de l'Université de Nanterre  
Maîtrise (Master 1) LEA Affaires et commerce anglais-espagnol de l'Université de Nanterre

DESS (Master 2) Traduction audiovisuelle de l'ITIRI de Strasbourg

### Son parcours :

- Voyages linguistiques en Angleterre et aux USA dès le collège.
- L3 en Erasmus : 1 semestre en Angleterre, 1 en Espagne.
- 6 mois en Angleterre durant sa maîtrise où il rencontre une étudiante qui lui parle du DESS de traduction à l'ITIRI : « Ca a été l'illumination : j'ai su que je voulais faire du sous-titrage. J'aime particulièrement ce médium mouvant pour lequel on traduit à la fois le texte, l'image, l'intention des acteurs, la cohérence. »

### Ses missions

Ses missions de traducteur et de responsable de formation/enseignant sont interdépendantes.

#### ↳ Pour la sécurité financière

« Le travail d'indépendant vous expose à des fluctuations dans vos revenus. Ceux-ci dépendent des contrats que vous décrochez et des fluctuations de prix dans le domaine de la traduction audiovisuelle. Ma mission d'enseignant m'assure une base de salaire à la fin du mois. »

#### ↳ Pour une parfaite connaissance du marché et de ses exigences

« Mes étudiants de M2 sont nourris de traductions à réaliser « pour de vrai » dont les thèmes sont extrêmement variés : les films de zombies, des émissions de télé-réalité... La traduction audiovisuelle porte de manière large sur tous les thèmes et tous les genres : documentaires, chansons de films, dessins animés, films de série B, séries... »

Les étudiants ont un stage de 3 mois à réaliser en fin de formation. Ils bénéficient du réseau de Sylvain et le nourrissent tout à la fois : « Mes clients sont les futurs clients de mes jeunes traducteurs. Les rapports de stage me permettent aussi d'actualiser ma connaissance du marché et les tendances sur lesquelles portent les attentes des clients. »

### D'autres missions possibles

Il existe aussi des emplois qui cumulent différentes fonctions : chargé de production, traducteur et simulateur c'est à dire réviseur.

« J'ai aussi exercé ces fonctions ; on y apprend à faire des devis, à gérer les autres traducteurs, à vérifier leur travail, à être en relation avec le client, c'est très formateur. »